

**AUT**



**SEMINARIO DE  
ESTUDIOS HISPÁNICOS  
EN NUEVA ZELANDA  
- NUHSS 2022-**

**Viernes 18 y sábado 19 de noviembre 2022**

**AUT**

# SEMINARIO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN NUEVA ZELANDA - NUHSS 2022-

Viernes 18 y sábado 19 de noviembre

**Equipo Organizador de**  
**NHUSS 2022:**

Gloria Vázquez & Elba Ramirez

Departamento de Español

AUT School of Language & Culture

**Lugar: Aulas WF702 y WF711**

Mayoral Drive entrance, Auckland Central



Parking: Civic Carpark, Aotea Square & Wilson Carpark (56 Wakefield St)

Viernes, 18 de noviembre AULA WF711	
9:00 – 9:30	Café de bienvenida   AULA WF702
9:40 – 10:10	Elba Ramirez & Gloria Vázquez   Bienvenida y Taller: Las clases en los tiempos del Covid19
10:15 – 11:00	Ana María Benton   La escritura académica como barrera lingüística. Un marco conceptual de aprendizaje
11:05 – 11:45	José Colmeiro   Cruzando fronteras: De la globalización al poshispanismo
11:50 -12:30	Victoria Escaip   Bailan (Kotahitanga): Una iniciativa para fomentar el diálogo bicultural e intercultural a través de la música en Aotearoa Nueva Zelanda
12:35 – 2:00	Almuerzo: BYO [Not provided]
2:05 – 2:45	Leonel Alvarado   Turismo y activismo político en el siglo XIX: dos viajeras en la Cuenca del Caribe
2:50 – 3:30	Azariah Alfante   Hijas en el umbral: Mujeres y secularización en Lágrimas (1862) de Cecilia Böhl de Faber y El Padre Juan (1891) de Rosario de Acuña
From 4:00	SOCIAL NETWORKING AND INTERACTION (drinks and nibbles)   AULA WF702

Sábado, 19 de noviembre AULA WF711	
10:00 – 10:30	Café de la mañana y saludos de Clara Gomez Jimeno, National Spanish Advisor/Embajada de España/MOE   AULA WF702
10:40 – 11:10	Verónica García-Lazo   Pedagogías dialógicas en la educación artística visual: Epistemes en juego en Aotearoa [ONLINE]
11:15 – 12:00	Orlando Chaves Varon y María Eugenia Guapacha Chamorro   Pautas para realizar una revisión crítica de literatura
12:05 – 12:45	Fabián Navarro   El aula de español inclusiva
12:50 – 2:50	Almuerzo de despedida
3:00 – 3:40	Adelso Yanez   La sangre y la esperanza de Nicomedes Guzmán
3:45 – 4:25	Antonie Alm   Confinamiento con La Casa de Papel: Del aislamiento social a la interacción social a través de los blogs
From 4:30	REUNIÓN GENERAL Y CIERRE OFICIAL Intercambio de ideas y sugerencias para el próximo Seminario

# SEMINARIO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN NUEVA ZELANDA

## - NUHSS 2022-

### Resúmenes

Viernes, 18 de noviembre

**Gloria Vázquez y Elba Ramirez, *Auckland University of Technology***

#### **Bienvenida y Taller: Las clases en los tiempos del Covid19**

El período del 2020 al 2021 ha sido una palanca de cambio en muchos campos, y en particular, en el educativo. Tanto instituciones como educadores han tenido que (re)pensar la manera en la que las clases pudiesen adaptarse tan rápido posible a un formato digital con la que no todos estaban familiarizados. Sin duda esta inmediatez ha creado oportunidades y desafíos para la enseñanza y el aprendizaje. Además, la urgencia con la que la educación tuvo que facilitarse en línea puso de relieve, o hizo inevitablemente visible, las desigualdades que ya existían en relación con la falta de recursos digitales de algunos educadores y estudiantes, que no contaban con los medios adecuados para conectarse a internet, tener una conexión estable, e incluso, carecían de un ordenador para poder trabajar y estudiar en línea. Como educadoras, el reto de adaptar el contenido y la enseñanza a un formato digital, a la vez que familiarizarnos con plataformas y herramientas digitales para facilitar el aprendizaje de nuestros estudiantes, y lidiar con la falta de recursos de algunos de nuestros estudiantes, nos complicó la existencia como profesoras, pero también nos forzó a pensar de una manera diferente. Esta presentación abre el Seminario NHUSS, y tiene la intención de comenzar una conversación sobre qué retos, dilemas, y estrategias fueron parte de nuestras experiencias como educadores en confinamiento por una pandemia.

**Ana María Benton, *University of Auckland***

#### **La escritura académica como barrera lingüística. Un marco conceptual de aprendizaje**

El Marco de Aprendizaje de escritura académica presentado aquí, ofrece la oportunidad de reflexionar sobre los supuestos y las expectativas "homogeneizadoras" de la escritura académica en educación superior, así como los desafíos adicionales que los estudiantes con orígenes lingüísticos y culturales diversos, o con trayectorias educativas no tradicionales, pueden sumar al desarrollo de esta escritura.

En base a una postura autorreflexiva, crítica y sociocultural, desarrollé un Marco conceptual de Aprendizaje de la Escritura Académica con una perspectiva decolonial que replantea supuestos y expectativas que pueden estar contribuyendo a la reproducción de desigualdades sociales en educación superior. Este Marco de Aprendizaje de Escritura Académica sugiere un camino alternativo para el desarrollo de la escritura académica, la promoción de la autonomía y una mayor inclusión en educación superior. En esta presentación compartiré el marco conceptual, un programa corto de escritura basado en este, y la experiencia de los participantes.

*Esta investigación fue parte de mi CLear Fellowship en la UoA en 2020, y recibió el generoso apoyo de una beca SEED (Schuler Educational Enhancement and Development Fund for Innovation in Teaching, the University of Auckland).*



**José Colmeiro, *University of Auckland***

### **Cruzando fronteras: De la globalización al poshispanismo**

La sociedad globalizada se caracteriza cada vez más por los cruces de fronteras, no solo geopolíticas sino también simbólicas, culturales, lingüísticas e identitarias. Cruces de fronteras son también los procesos de negociación cultural y transculturación en las intersecciones de categorías nacionales, sociales, culturales e identitarias de género, clase, orientación sexual, raza y etnia. A ello se debe añadir la movilidad económica y virtual de las comunicaciones, así como los procesos interculturales y transculturales resultantes de dichas movilidades transnacionales, particularmente exacerbados con la globalización política, tecnológica, económica y cultural. Estos cambios paradigmáticos globales no podían dejar de afectar a las disciplinas académicas. La insuficiencia y obsolescencia de los modelos disciplinarios clásicos, insulares y limitados, han sido exacerbadas por la globalización, revelando sus fisuras y limitaciones. La crisis de los modelos tradicionales en los estudios hispánicos, iniciada en las últimas décadas del siglo xx, es parte de una crisis más grande de las grandes narrativas disciplinarias, de los modelos filológicos, las literaturas nacionales y las ideologías posimperiales, que en el contexto económico, político y cultural de la globalización, los flujos humanos y comerciales, y las comunicaciones digitales, se ven agotados e incapaces de enfrentarse a la realidad social y cultural, la poscolonialidad, la diversidad y la hibridación. La cultura española contemporánea no se puede entender plenamente sin considerar sus encrucijadas globales y sus fantasmas poscoloniales. Sostengo en esta presentación que el poshispanismo propone una redefinición de los parámetros de los estudios hispánicos para responder a esta compleja realidad, ampliando los marcos y metodologías de los estudios culturales ibéricos y abriéndose hacia perspectivas transatlánticas y transpacíficas.

**Victoria Escaip, *Canterbury University***

### **Bailan (Kotahitanga): Una iniciativa para fomentar el diálogo bicultural e intercultural a través de la música en Aotearoa Nueva Zelanda**

En el mundo globalizado pero diversificado de hoy existe la importante necesidad de comprender las diferentes culturas y lo que significan para cada uno de nosotros para prevenir conflictos. La diplomacia cultural es una herramienta importante que conecta culturas y fomenta la diversidad cultural. ¿Sabían que los profesores y estudiantes de lenguas también son embajadores culturales? En esta presentación hablaré brevemente sobre qué es la diplomacia cultural. Luego, los guiaré a través del proceso de creación de Bailan (Kotahitanga), una canción que incorpora español y Te Reo Māori, y cuyo objetivo es aumentar la conciencia de los valores biculturales e interculturales en Aotearoa Nueva Zelanda. Finalmente, les daré algunas ideas sobre cómo diseñar una campaña de diplomacia cultural con la esperanza de que en un futuro cercano se cristalicen diversos proyectos maravillosos que sigan promoviendo la lengua y la cultura del mundo hispano en este hermoso país.

**Leonel Alvarado, *Massey University***

### **Turismo y activismo político en el siglo XIX: dos viajeras en la Cuenca del Caribe**

Esta presentación es parte de un proyecto sobre literatura de viajes producida por mujeres que viajaron a Centroamérica y El Caribe entre las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX. La popularización de los viajes, sobre todo de mujeres de la clase alta anglosajona, llevó a replantearse el impacto de una nueva voz narrativa en un espacio dominado tradicionalmente por el registro masculino. Viajeros como Humboldt y Darwin marcaron la pauta de lo que sería la literatura de viajes decimonónica e impusieron formas de definir la naturaleza y a los habitantes americanos. Los libros escritos por mujeres se enfrentan a esta hegemonía, repiten algunos de sus parámetros o los cuestionan. Además, ofrecen nuevas perspectivas sobre la sociedad, la economía y la política de los países que visitan, tal como ocurre en los libros de Julia Howe, *A Trip to Cuba* (1860), y de Cecil Charles, *Honduras, Land of Great Depths* (1890). Sus libros son 'exploraciones sociales' (Pratt, 1992) y discusiones sobre la situación histórica de los países visitados. De hecho, con las diferencias del caso, ambas discuten ampliamente

el impacto de la creciente influencia de los Estados Unidos en la región. Por lo tanto, como las otras viajeras incluidas en este proyecto, Howe y Charles contribuyen a redefinir tanto el concepto de literatura de viajes como la perspectiva extranjera sobre la sociedad latinoamericana. En términos generales y didácticos, en esta presentación se discutirá cómo esa mirada extranjera ha impuesto formas, aún prevalecientes, de percibir 'lo americano': la naturaleza y a los habitantes.

**Azariah Alfante, *PhD student, University of Auckland***

### **Hijas en el umbral: Mujeres y secularización en Lágrimas (1862) de Cecilia Böhl de Faber y El Padre Juan (1891) de Rosario de Acuña**

El siglo XIX en España fue caracterizado por tensiones sociopolíticas, las cuales se convirtieron en temas populares en el discurso literario. Bajo el gobierno español se implementaron medidas políticas involucrando la expropiación y transformación de propiedades eclesiásticas con el objeto de satisfacer las demandas económicas del proceso modernizador. Esta ponencia se centra en un análisis comparativo de las representaciones de la secularización desde los puntos de vista de las protagonistas de la novela Lágrimas (1862), escrita por la autora católica Cecilia Böhl de Faber (conocida como Fernán Caballero) (1796-1877), y El Padre Juan (1891), una obra de teatro de la escritora librepensadora, Rosario de Acuña (1850-1923). Se discuten la caracterización, temas, y asuntos religiosos en estas obras con el propósito de investigar cómo varias escritoras españolas observaban y representaban el laicismo en el futuro de su nación.

### **Sábado, 19 de noviembre**

**Verónica García-Lazo, *Pontificia Universidad Católica de Chile* [ONLINE]**

### **Pedagogías dialógicas en la educación artística visual: Epistemes en juego en Aotearoa**

La presentación informa sobre una investigación que exploró cómo los docentes de artes visuales y sus estudiantes encarnan principios de criticalidad en tres escuelas secundarias de Aotearoa Nueva Zelanda. La idea de 'criticalidad' se consideró como una forma de desarticular formas jerárquicas de relacionarse y crear conocimiento. El estudio fue motivado por el protagonismo de lo visual en la vida de los estudiantes y la importancia de crear un espacio dialógico para explorar dicha dimensión. La indagación reveló que las políticas biculturales del contexto—Māori y europea—y un currículum flexible que articula epistemes de su pueblo originario, tienen el potencial de fomentar pedagogías dialógicas en el aula. En línea con este contexto, el marco metodológico de la a/r/tografía permitió encarnar una posición dialógica, validando las artes como medio para crear conocimiento. Las direcciones que emergieron del estudio se presentan a través de documentación fotográfica y collages.

**Orlando Chaves Varon y María Eugenia Guapacha Chamorro, *University of Auckland***

### **Pautas para realizar una revisión crítica de literature**

En esta presentación, se compartirá el proceso para realizar una revisión crítica de literatura. Una revisión crítica de literatura proporciona un resumen sistemático de la literatura relevante a un tema o pregunta de investigación con el fin de informar, estimular y proporcionar sugerencias de desarrollo futuro (Tomlinson, 2008). Las revisiones críticas son útiles para los estudiantes de posgrado e investigadores. Para brindar a la audiencia sugerencias prácticas, explicaremos el diseño metodológico y presentaremos los principales hallazgos de una revisión de la investigación de escritura en inglés como lengua extranjera (EFL en inglés) publicada en Colombia entre 1990 y 2020. La revisión tuvo como objetivo identificar las tendencias de investigación en la investigación de escritura EFL en Colombia durante los últimos 30 años.

**Fabián Navarro, *Cranbrook School, NSW, Australia***

### **El aula de español inclusiva**

Aprender una lengua extranjera es un reto para muchos de nosotros, aún más cuando los obstáculos están presentes en la forma en la que aprendemos. En esta charla analizaremos diferentes estrategias y técnicas para motivar a estudiantes con diferencias de aprendizaje, así como a estudiantes dotados y con talentos (dislexia, disgrafía, entre otros). A través del uso de la tecnología y plataformas como Education Perfect, podemos crear un aula inclusiva donde los estudiantes aprenden el español a un ritmo de acuerdo con sus habilidades. Esta charla será facilitada por Fabián Navarro, un pedagogo especializado en la enseñanza de lenguas con más de 21 años de experiencia en la docencia del español, francés, inglés, y lenguaje de signos neozelandés. Fabián ha trabajado en varios entornos educativos en Europa, Norteamérica, Latinoamérica, Nueva Zelanda y Australia. Actualmente desempeña la función de consultor con Education Perfect para apoyar a los profesores de lenguas extranjeras en Australia con un enfoque en la inclusividad.

**Adelso Yanez, *University of Otago***

### **La sangre y la esperanza de Nicomedes Guzmán**

El estudio del realismo social alude hoy día al agotamiento de sus presupuestos fundadores y a un número de matices complejos que abordaremos en el espacio de este apartado. Interesa retomar, en esta ponencia, el valor ideológico y el profundo sentimiento antiburgués que adoptó el género a lo largo de su desarrollo en el siglo XX. Si apelamos a un sentido generalizador, su contenido califica como la recreación literaria de los olvidados del arrabal. Discurre, por ejemplo, sobre tipos humanos cuyas vidas son proclives a la miseria, al tiempo que articula sentimientos de incertidumbre relacionados con el tema de la lucha social. No pocas veces esta producción ha sido denostada por integrar debates filosóficos que abordan, con grandes aciertos, en algunos casos, y debilidades, en otros, el asunto de las disparidades sociales en América Latina. En el caso particular de Chile, la aparición de la obra de Guzmán va a marcar el cambio de representación del sujeto pobre, pasando de una estética naturalista a una que diseña el estado de subsistencia en el marco de la urbe latinoamericana.

**Antonie Alm, *Otago University***

**Confinamiento con La Casa de Papel: Del aislamiento social a la interacción social a través de los blogs**

En esta presentación, hablaré de las experiencias de aprendizaje de trece estudiantes de español de nivel intermedio que vieron series españolas en Netflix durante un período de siete semanas. La intervención comenzó dos semanas antes del confinamiento, dando tiempo a los participantes de compartir sus primeras experiencias de visualización en persona. Además, todos los estudiantes redactaron blogs semanales en los que escribían (en español) sobre sus series y reflexionaban sobre su aprendizaje. El estudio se centra en la función social de la actividad para mantener a los estudiantes comprometidos e involucrados con su aprendizaje del español y en el desarrollo del lenguaje a través de la interacción social en los blogs.



# SEMINARIO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN NUEVA ZELANDA

- NUHSS 2022 -

## AGRADECIMIENTOS:

Queremos agradecer a la School of Language and Culture at AUT por todo su apoyo.

También nos gustaría agradecer a STANZA por su generosidad y colaboración.